

NIA VOĈO
Madrida Esperanto-Liceo

San Alejandro 6-4^B-Ext. 28005 Madrid
(Nur poŝta adreso)

Ni kunvenas lunde je la 18,30 en Rodríguez San Pedro 13-3^o-7

Redaktas kaj eraras: Lupe Sanz

APRILIO 2005

EXPOLINGUA 8^a-10^a aprilo

Ĉijare HEF (jam la sepan fojon) partoprenos la foiron kun la celo, krom informi ĝenerale pri esperanto kiel kutime, priomaĝi al Cervantes en la Kvara Centjariĝo de la eldono de la unua parto de lia plej universala verko: "La inĝenia hidalgo Don Quijote de la Mancha".

HEF prezentos tie la esperantan tradukon far Fernando de Diego kaj la ceterajn aktivaĵojn de la Projekto "Kifoto-2005".

Venu do viziti la esperanto-budon (N^o 50) en Expolingua (Foirejo de "Casa de Campo", "Pabellón de Convenciones") inter la 8^a kaj la 10^a de aprilo.

BIOGRAFIO DE ZAMENHOF

La hispana versio de la libro de Masson/Centassi jam estas finita. Madrida Esperanto Liceo deziras prezenti la libron dum la venonta kongreso de Alcalá de Henares. La prezo estos 20 eŭroj sed por vendoj ĝis kaj dum la Kongreso, Madrida Esperanto-Liceo havas grandan oferton: po 20 eŭroj (plus sendokosto) vi ricevos "El hombre que desafió a Babel" y "Nuevo Método de Esperanto".

ATENEO DE MADRID

La madrida esperantistaro renovigis sian rilaton kun la Ateneo de Madrid, kie komence de la 20a jarcento esperanto trovis unu el la plej favorkondiĉan semujon en Hispanio. Ekde nun ekzistas interkonsento organizi regule e-aranĝojn. La unua estis prelego fare de Toño del Barrio, "Esperanto en Ateneo (1899-1936): Vicente Inglada, Julio Mangada, Emilio Herrera". Ĉeestis kvardeko da homoj sed, ĉar surprize ne ĉiuj estis esperantistoj, Toño devis prelegi hispanlingve sed kun esperantaj tekstoj sur la helpaj lumafiŝoj. Tiu ekstermovada partopreno sendube ŝuldigxas al apero de alvokaj anoncetoj en la madridaj sekcioj de ĵurnaloj "El País" kaj "El Mundo".

BLADE TRINITY

La vampira filmo de David S. Goyer, tria de la serio Blade inkludas esperanton: dulingvaj afiŝoj (angla, esperanto) kaj konversacio en esperanto inter Kris Kristofferson kaj ĵurnal-vendisto. Ankaŭ homaĝas al la esperanta filmo "[Incubus](#)" (en kiu William Shatner parolis malbonan esperanton), kiu aperas en televidilo.

4-A CENTJARIĜO DE "EL OUIJOTE"

HEF jam ricevis kelkajn infan-desegnojn kaj komentojn pri la verko de Cervantes. Jam alvenis desegnoj de Ĉekio, de la esperanto grupo "Betuleto" ekde la lernejo de Ĉeboksari (Rusio) kaj infandesegnoj kun komentoj de lernejo de Torun (Pollando) kie unu el siaj instruistinoj kiu sciis pri la konkurso pere de Augusto Casquero, laboris kun siaj gelernantoj (6-7 jaraj) dum la lecionoj. Jen kelkaj komentoj:

Don Kifoto estas simpatia stultulĉjo

Mi ŝatas lin, ĉar li estas kuraĝa

Mi ŝatas lin meze, ĉar li estas stulteta kaj povas fari ion malbonan

Amuze aspektas, amuze kondukas – mi ŝatas lin!

Don Kifoto estas sama ol bebo – iom stulta, sed ĉiam simpatia

Don Kifoto batalis, eĉ doloris lin postaĵo, ĉar intencis savi homaron;

ne gravis ke tio estis nur ventumueliloj

Li estis tre obstina – ne volis ekkompreni, ke ventumueliloj ne estas gigantoj;

eĉ elpensis por si mem sorĉiston

Deziras korespondi:

Elizabeth Miller, katolika sekretariino, 59 jaroj, deziras korespondi kun madridanino. Ŝi amas poezion, muzikon, ktp. Adreso: 415 Argyle Rd. Apt 1R. Brooklyn, N.Y. 11218-5427, USA.

HISPANA ESPERANTO-FEDERACIO

La Sekretario, Manolo Parra, deĵoras lunde kaj jaŭde vespere (18,30-21,00h), dum aliaj tagoj vi povas faksi au telefoni al 91 446 80 79 au kontakti rete admin@esperanto-es.net

HEF Honoraj Membroj. Laŭ informoj de Miguel Gutiérrez Adúriz, Fernando de Diego jam estas Honora Membro de HEF ekde 1995; pro tio ne estas necese sendi apog-leterojn kiel ni `petis en la antaŭa numero de Nia Voĉo. Aparte de li, HEF havas tri aliajn honorajn membrojn: S-roj. Gumá, Hernández Yzal kaj ekde 2002 Giordano Moya Escayola.

64^a HISPANA ESPERANTO KONGRESO. En loko de La Mancha, kies nomon vi nepre memoru –Alcalá de Henares–, okazos, de la 7^a ĝis la 10^a de julio de 2005, la 64^a Hispana Kongreso de Esperanto. La kongresejo: Servicio Municipal de Archivo y Biblioteca. Plaza de San Julián, 1. Alcalá de Henares. Tre centra loko, proksime de "Plaza de Cervantes".

HEF kontribuas al la celebrado de la Kvara Centjarigo de la Unua Eldono de "La ingenia hidalgo Don Quijote de la Mancha" per sia "Projekto Kihoto-2005", kies pinta aktivaĵo estas la okazigo de la Hispana Kongreso en Alcalá, naskiĝurbo de Cervantes, kun la temo "Donkiĥoto parolas esperanton". Tial grava parto de ĝia programo estos dediĉita al tiu verko, ĝia esperanta traduko kaj ties tradukinto.

Pli da informoj pri la kongreso ĉe: <http://www.esperanto-es.net/congreso2005/>

Kongreskotizoj euxraj	Ĝis 31a de majo	ekde la 1a de junio
HEF-ano	30	39
ne HEF-ano	36	45
juna HEF-ano	21	27
juna ne HEF-ano	27	33

Pagu vian kotizon per unu el jenaj kontoj: **BBVA:0182-1252-33-0201517592** aŭ **UEA: hefb-m**
Sendu la pagpruvilon kun via nomo kaj adreso al la oficejo de HEF.

VENONTAJ PROGRAMOJ EN MADRIDO

Niaj konversacia-rondoj okazas ĉiulunde, ekde la 18.30 h, en RODRÍGUEZ SAN PEDRO 13-3º-7 Tel. 91 446 80 79.

18an de aprilo: "Zamenhof, la infano". Laŭ la biografio de H. Masson.

Pilar Socorro, pri la Internacia Tago de la Gepatra Lingvo, proponis intervenon en sia radioprogramo la 23an de aprilo.

La 23an de aprilo estas planita la prezentado de la poemaroj de Jorge en Ateneo de Madrid (Prado 21). Ni ne scias ankoraŭ ĉu finfine ili akceptos tiun aktivaĵon.

La membroj de MEL kiuj ankoraŭ ne pagis sian kotizon, povas pagi 12 eŭrojn rekte la lundon en nia konversacia rondo (Rodríguez San Pedro 13-3º-7) aŭ al la
NOVA KONTO de Esperanto Liceo de Madrid
Banco Sabadell/Atlántico konto 0081/7110/98/0001266730

ESPERANTO LICEO DE MADRID

Asociación de Utilidad Pública Municipal

San Alejandro 6- 4ºB EXT

28005 Madrid

LAS TRADUCCIONES DE “DON QUIJOTE DE LA MANCHA”

AL ESPERANTO

Le contaba el bachiller Sansón Carrasco a Don Quijote que en el momento de la impresión de la segunda parte estaban impresos más de doce mil libros de su historia, y que “a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca”, a lo que Don Quijote respondió que “una de las cosas que más debe de dar contento a un hombre virtuoso y eminente, es verse, viviendo, andar con buen nombre por las lenguas de las gentes.” Lejos andaban ambos de sospechar que habría de contarse su historia en una lengua para cuyo nacimiento faltaban aún casi trescientos años, y que además no pertenece a ninguna nación concreta. Nos referimos, claro está, al esperanto.

Como es bien sabido, el esperanto se dio a conocer en un libro editado en 1887 en Varsovia, cuyo autor, Lázaro Zamenhof, utilizó el seudónimo “Dr. Esperanto”. Este libro contenía ya como ejemplo de texto una traducción, y traducciones fueron muchos de los primeros textos publicados en ese idioma. En algunos casos como medio de probar las potencialidades del nuevo idioma, y en otros por un prurito de los primeros adeptos de mostrar a los hablantes nativos de otros idiomas los textos más significativos de su propia literatura nacional.

En el caso español, la elección estaba clara, y uno de las primeras tentativas fue, claro está, la del Quijote. Así, inmediatamente tras la constitución de la primera asociación española, la “Sociedad Española para la Propaganda del Esperanto”, y aprovechando el tercer centenario de la publicación de la primera parte de esta obra en 1905, se convocaron una serie de actos de homenaje, entre los cuales un concurso internacional para la traducción de distintas partes de esta obra. Los textos se publicaron en la revista “La suno hispana”, portavoz de la citada asociación. Los vencedores del concurso fueron Carlo Bourlet, Geo C. Law y Vicente Inglada, y los textos se publicaron en libro, con el título “Tri apitroj el la hispana verko: La sprita junkro Don Ki oto de Manchujo/Mi aelo de Cervantes Saavedra”, editado por el Grupo Esperantista de Murcia.

Este primer ensayo fue, obviamente, muy parcial e incompleto. Ni la madurez del movimiento esperantista español ni su capacidad organizativa permitían abordar la empresa de forma apropiada. Ello no obsta para que se continuase con el intento, aunque, mientras tanto, los principales traductores, y singularmente el citado Inglada, se conformaron con la traducción de otras obras de mayor accesibilidad.

El siguiente abordaje de la obra de Cervantes se llevó ya directamente de forma parcial, y por parte de un miembro destacado del muy maduro movimiento esperantista catalán: Frederic Pujulà i Vallès publicó una traducción de la parte de las aventuras de Don Quijote que se desarrolla en Barcelona, con el título “Don Ki oto de la Man o en Barcelona: 5 apitroj”, publicado en Berlín en 1909, dentro de la colección denominada Biblioteca Esperantista Internacional. El texto se reeditó en 1924 y es accesible actualmente en Internet, y puede comprobarse que el estilo ha mejorado apreciablemente.

Poco después se produjo un nuevo intento parcial. En este caso la iniciativa surgió del más conocido de los esperantistas españoles, el entonces presidente

de la Asociación Española de Esperanto, Julio Mangada Rosenörn. Mangada había planeado la creación de una biblioteca de literatura española traducida al esperanto, y dio ejemplo mediante la traducción y edición de dos libros con obras de Cervantes: por un lado dos Novelas Ejemplares (“Las dos doncellas” y “La señora Cornelia”) y, por otro, el comienzo de Don Quijote. Ambas obras se publicaron en 1927 y se quedó de nuevo en un ensayo parcial, ya que el propio Mangada era consciente de sus limitaciones literarias y ningún otro esperantista español le siguió.

Sí lo hizo un destacado escritor en esperanto de nacionalidad holandesa, Hindrik Jan Bulthuis, que llegó a traducir la obra completamente, sin que se pudiese editar por las difíciles circunstancias económicas de la época.

La guerra civil supuso un importante hiato en la continuidad del movimiento esperantista español y, en consecuencia, en sus iniciativas literarias. Hubo que esperar a 1955 para encontrar otra tentativa, de nuevo parcial pero con mayor coherencia: Luis Hernández Lahuerta, que era el secretario de la desde poco antes denominada Federación Española de Esperanto, publicó una de las historias semi-independientes que contiene la primera parte del Quijote: la novela del Curioso Impertinente. El libro fue editado en Valencia con el título “La malprudenta scivolulo”.

Por fin llegamos a la traducción completa y canónica de la obra de Cervantes al esperanto. Y, como no podía ser menos, llegó de la mano del principal traductor de obras españolas al esperanto, Fernando de Diego. De Diego es uno de los traductores más prolíficos y reconocidos en el mundo esperantohablante, y a ese idioma ha vertido obras de muy diversos autores; por citar algunos: Federico García Lorca (“Romancero gitano”), Pío Baroja (“El árbol de la ciencia”), Camilo José Cela (“La familia de Pascual Duarte”), Ramón M^a del Valle-Inclán (“Tirano Banderas”), Pablo Neruda (“Veinte poemas de amor y una canción desesperada”), Rómulo Gallegos (“Doña Bárbara”) o Gabriel García Márquez (“Cien años de soledad”), pero también obras de Castelao, Balzac o Hemingway, además de muchas otras obras cortas publicadas en diversas revistas o antologías.

La traducción del Quijote es un verdadero monumento literario, digno del original. De Diego dedicó veinte años a traducir el texto completo, sin olvidarse de verter los poemas, los refranes, las citas que la obra contiene, y con ello no sólo puso al alcance de personas de todas las naciones esta obra, sino que creó una obra literaria con todos sus méritos.

Hay que decir unas palabras además sobre la edición, ya que ello supuso un importante reto para el movimiento esperantista español. La publicación de la obra se produjo en 1977 y corrió a cargo de la Fundación Esperanto, una entidad creada unos años antes a instancias de la Federación Española de Esperanto en Zaragoza bajo el impulso del grupo local de esa ciudad. El movimiento esperantista debe también un especial agradecimiento al mecenazgo de la familia Manteca-Cano, de Alicante, y de Víctor Ortiz, de Zaragoza. El libro consta de más de ochocientas páginas, y está adornado por los conocidos grabados de Gustavo Doré. El título fue “La in enia hidalgo Don Quijote de La Mancha”.

Con esta edición culminan los esfuerzos de los hablantes españoles de esperanto para poner al alcance de todos su obra más universal, en el más universal de los idiomas.

Toño del Barrio